

**Проблема достижения эквивалентности англо-русского перевода
юридических терминологии на материале судебных прений Верховного Суда
США**

Фатима Тамбиева Нурбиевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: fatima.kh.09@yandex.ru

Осуществление устного и письменного перевода юридических текстов является неотъемлемой частью профессиональной деятельности юристов и переводчиков-специалистов в области юриспруденции, а формирование навыков профессионального общения на английском языке является одной из составляющих их обучения. На сегодняшний день в мире существует более 250 государств, которые используют право как средство регулирования общественной жизни, и которые принадлежат к определенной правовой семье, каждая из которых отличается в зависимости от особенностей происхождения и эволюций различных систем права, глобальных правовых идей, структуры права, правовой культуры и правовой традиции [Кашанина: 96]. Работа англо-русского переводчика осложняется тем, что англо-саксонская система права, принятая в США, построенная на понятии прецедента, коренным образом отличается от континентальной правовой системы, принятой в России, что зачастую приводит к полному отсутствию эквивалентных соответствий в русском языке, а в юридическом переводе даже самые незначительные погрешности могут иметь серьезные последствия.

Судебные прения занимают важное место в системе жанров юридического дискурса, представляя самостоятельный жанр с присущими ему композиционными и языковыми особенностями [Борисова: 181]. Переводчику необходимо знать специфику данного жанра, чтобы грамотно перевести текст и при этом сохранить его функциональные особенности. В Энциклопедии юриста дается следующее определение данного понятия: "судебные прения - часть судебного разбирательства, в которой стороны подводят итоги проведенного исследования фактических обстоятельств дела, анализируют собранные доказательства, высказывают и обосновывают каждый свое мнение по поводу вопросов, подлежащих разрешению судом" [электр.р]. Как правило, судебные прения состоят из речей лиц, представляющих сторону обвинения или защиты [Демидова: 145].

В качестве материала для данного исследования послужили скрипты аудиозаписей судебных прений Верховного Суда США (дело № 10-1472. *Taniguchi v. Kan Pacific Saipan, Ltd.*) Всего было проанализировано 63 страницы протокола судебного заседания.

Проведенное исследование показало, что несмотря на различие в правовой системе России и США, большую часть терминов составляли общеправовые термины (64%), которые являются ядерными для любой правовой системы и для любой правовой отрасли, независимо от страны или культуры. Терминологический анализ показал, что в тексте встречаются специальные юридические термины, а также отраслевые и лингвистические термины. В ходе переводоведческого анализа мы опирались на теорию Я.И. Рецкера "О закономерных соответствиях", согласно которой в процессе перевода можно выделить 3 категории соответствий: 1) закономерные соответствия; 2) варианты/контекстуальные соответствия; 3) все виды переводческих трансформаций [Рецкер: 11-12]. В результате, 87% терминов (115 терминов) переведены при помощи эквивалентов, из них 102 термина - это закономерные соответствия (*oral argument* - выступление в прениях сторон), 13 терминов - варианты соответствия (*case*-судебное дело; случай). К третьей категории мы

отнесли безэквивалентную лексику, которая составляла 12% всех выбранных терминов. При переводе безэквивалентных терминов мы пользовались следующими переводческими трансформациями: 1) транскрипция/транслитерация (esquire - эсквайр) ; 2) калькирование (Commonwealth court - суд Содружества); 3) описательный перевод (Confrontational Clause - пункт в 6 поправке к Конституции США о праве обвиняемого на очную ставку со свидетелями обвинения).

Литература

1. Борисова Л.А. Специфика перевода судебных решений Европейского суда по правам человека// Язык, коммуникация и социальная среда, 2012, выпуск №10. Воронеж: С 181-191.
2. Демидова Л.А. Адвокатура в России. М.: Юстицинформ, 2006 - 569с.
3. Кашанина Т.В. Юридическая техника. М.: Норма: ИНФРА-М, 2011. - 496с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: "Р. Валент", 2007. - 244с.

Источники и литература

- 1) <http://dic.academic.ru/>